Palabras preliminares

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Hispanica Helvetica**

Band (Jahr): **19 (2009)**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PALABRAS PRELIMINARES

Me interesé por primera vez en los *Refranes famosíssimos y prouechosos glosados* a comienzos de 1990, cuando me hallaba en España estudiando las antiguas impresiones de los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana. Pronto comprendí que la historia textual de estas dos obras estaba íntimamente ligada, en especial como consecuencia de haber disputado ambas un mismo mercado editorial. Pero no pude completar la colación de testimonios sino hasta cinco años más tarde cuando, asistiendo al XII congreso de la Asociación Internacional de Hispanista, en Birmingham, Alan Deyermond me invitó a dar una conferencia en su seminario de la Universidad de Londres. Esos días, entre ocupaciones profesionales y visitas esporádicas a la British Library, pude completar la colación de impresiones y llevarme una idea de la tradición impresa de esta obra. No sería justo si aquí callara la valiosa ayuda de Barry Taylor que me facilitó el acceso a los fondos antiguos de dicha biblioteca.

Lamentablemente, sólo me he podido ocupar de esta obrilla al costado de otras obligaciones y desde entonces he pospuesto su publicación para épocas más propicias. Pero en todo este tiempo me he confirmado en mi idea inicial de que este primitivo período del refranero hispánico necesita una profunda revisión. En el ínterin muchas cosas han cambiado: no sólo se consolidó el grupo «Paremia», sino que también se reeditaron Hernán Núñez, Correas, Pedro Vallés y hasta esta obrilla. El espíritu que animó a los editores modernos es la «rareza bibliográfica» de esta colección. La inquietud es totalmente válida y legítima. Pero mi interés ha sido diferente. Contrariamente a los otros refraneros, los *Refranes famosíssimos y prouechosos glosados* tienen una historia textual que hace su recuperación mucho más complicada de lo que aparentemente parece. En consecuencia, no sólo su texto, sino aspectos de su transmisión, origen y hasta interpretación quedaban ocultos. Es precisamente esto lo que me ha hecho retomar mis borradores y finalizarlos para su publicación. Por

eso agradezco la amable invitación del Profesor Antonio Lara Pozuelo a incluir mi trabajo en esta prestigiosa serie.

¿Cómo editar una colección de refranes? La respuesta puede dar motivo a duras disputas, pero es bueno que lo vayamos pensando. Por lo general, los críticos han optado por reproducir una copia o impresión. Así, en muchos casos, se ha instituido un *textus receptus*, que a fuerza de repetirlo, ha borrado las huellas de la tradición textual. Por el contrario, tanto en este trabajo como en mi edición de los *Refranes* de Santillana he optado por la recuperación (más que reconstrucción) de un texto: esto me ha llevado a estudiar su tradición sea manuscrita o impresa, su difusión, génesis e influencia. En definitiva, a trazar los relieves de una historia textual que conduce a un conocimiento completo de la obra.

Debo agradecer también la colaboración de mi admirada colega Elisabeth Schulze-Busacker que aceptó amablemente escribir un prefacio en el que muestra con suma claridad la unidad espiritual que subyace en el refranero europeo.

No me cabe la menor duda de que los próximos años serán decisivos para la historia del refranero hispánico. Los congresos se suceden, ya hay revistas como *Paremia* que se ocupan puramente de él, los proyectos de creación de bases de datos electrónicas aparecen dentro y fuera de España. En definitiva, cada vez estamos más cerca de dejar de lado visiones fragmentarias y alcanzar a comprender este fenómeno como una totalidad.